

## 赓续历史文脉 谱写当代华章

### 学习贯彻习近平总书记在文化传承发展座谈会上的重要讲话精神

# 挖掘优秀传统文化元素 滋养当代文艺创作是时代要求

□范玉刚

“重新激活优秀传统文化以滋养当代文艺创作,不是单纯地对古典艺术进行因袭和模仿,而是融入当代人视野和审美理念的一种艺术创造。其形态和意蕴既是古典的又是时尚的,彰显的是当代人的艺术想象力、审美表达力,并让古老文化意蕴重新焕发活力。”

习近平总书记在文化传承发展座谈会上指出:“中国文化源远流长,中华文明博大精深。只有全面深入了解中华文明的历史,才能更有效地推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展,更有力地推进中国特色社会主义文化建设,建设中华民族现代文明。”在这次重要讲话中,习近平总书记发掘、提炼了中华优秀传统文化中的一系列重要元素,如天下为公、天下大同的社会理想,民为邦本、为政以德的治理思想,九州共贯、多元一体的大一统传统,修齐治平、兴亡有责的家国情怀,厚德载物、明德弘道、精神追求,富民厚生、义利兼顾的经济伦理,天人合一、万物并育的生态理念,实事求是、知行合一的哲学思想,执两用中、守中致和的思维方法,讲信修睦、亲仁善邻的交往之道……这些元素共同塑造出中华文明突出的连续性、创新性、统一性、包容性、和平性,是我们增强历史主动性的战略定力所在,更是中国崛起为世界大国的持久性力量之源,需要在新时代历史语境下融入中国精神的社会性成长中。

置身百年未有之大变局,中华优秀传统文化是我们在世界文化思潮相互激荡中站稳脚跟的根基。习近平总书记指出:“要挖掘中华优秀传统文化的思想观念、人文精神、道德规范,把中华创造力和中华价值融合起来,把中华美学精神和当代审美追求结合起来,激活中华文化生命力。”(《在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的讲话》)所谓“传统文化”,并不是现成性的,静止地呆在那里,或者单纯保存于博物馆里。事实上,它日益构成影响大众生活的现实文化的一部分,存在于我们的日常起居,左右着我们的言谈举止、待人接物、行为规范甚至社交礼仪,当然也包括当下的文艺创作和文化生产。发掘优秀传统文化资源,推动优秀传统文化和时代生活相结合的过程中,无论是创造性转化,还是创新性发展,都离不开创意和技术的融入,这使其必然带有当代性意味。因而,重新激活优秀传统文化以滋养当代文艺创作,

不是单纯地对古典艺术进行因袭和模仿,而是融入当代人视野和审美理念的一种艺术创造。其形态和意蕴既是古典的又是时尚的,彰显的是当代人的艺术想象力、审美表达力,并让古老文化意蕴重新焕发活力。

对于越来越走近世界舞台中央的当代中国而言,充分发掘和阐释优秀传统文化元素滋养当代文艺创作是时代使然。汲取优秀传统文化力量和审美意蕴的当代文艺,可以使世界人民更好地感知崛起的中国形象,赢得世界人民对崛起中国的亲近感。习近平总书记指出:“博大精深的中华文明是中华民族独特的精神标识,是当代中国文艺的根基,也是文艺创新的宝藏。中国文化历来推崇‘收百世之阙文,采千载之遗韵’。”(《在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的讲话》)借助新技术在艺术领域的应用,传统的成为时尚的,有利于在彰显艺术魅力中走向世界舞台,可以更好地向世界讲好中国故事、传播好中国声音。

随着中华民族伟大复兴进入不可逆转的趋势,民族形象的塑造、核心价值观的引领、民族精神的凝聚、中华文化新辉煌的创造等议题变得更加重要。展示什么样的中国形象和民族精神至关重要。崛起的中国正为世界进步和人类文明跃升作出更多的贡献。习近平总书记指出:“要加强对中华优秀传统文化的挖掘和阐发,使中华民族最基本的文化基因同当代中国文化相适应、同现代社会相协调,把跨越时空、超越国界、富有永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来,激活其内在的强大生命力,让中华文化同各国人民创造的多彩文化一道,为人类提供正确精神指引。”(《在中国文联十大、中国作协九大开幕式上的讲话》)随着当下的中国越来越成为“世界的中国”,对一个有着使命感的民族来讲,我们要在促进世界文艺生态健全发展中发挥自己的独特作用。新时代文艺要以胸怀“国之大者”加强世界民心相通,为在世界舞台上构建可亲、可敬、可爱的中国

形象贡献力量。

伴随世界秩序的变化,新时代文艺力量的彰显,越发离不开优秀传统文化价值的润泽和创意的融入与创新的支撑。中国崛起为世界大国,需要以艺术的方式、独特的审美符号展现伟大的文明中国形象。中华民族现代文明的理念和价值诉求,我们对待传统文化的态度、我们基于历史与现实的丰富的审美想象等,都要通过当代艺术作品、大众文化产品广泛传播开来。这些也构成了新时代文艺创作的重要主题。从一定意义上来说,这是文艺胸怀“国之大者”的艺术呈现。在当下文艺创作中,作家艺术家需要增强时代意识,讲好新时代的新故事。最近看了一位作家的长篇新作,颇有些感触。作品主人公,一个看似纤弱的名校博士生,毕业后毅然逆行北上,因为她怀揣着一个连结父老两代人的计划,那就是设计出一款具有国际先进水平的大飞机。小说中的人物具有浓厚的家国情怀。此外,人物形象的塑造,体现着优秀传统文化的基因,彰显了当代中国共产党人的创新精神。这些有利于增强我们对新时代的理解,有利于增强人民的精神力量。

当前,我们需要增强“世界的中国”意识,充分意识到崛起的中国是一个更加开放包容的中国、更加文明进步的中国,是一个与世界人民构建命运共同体的现代文明国家。这种文明理念和对传统文化元素的发掘与提炼,应成为作家艺术家的一种自觉追求。这样才能更好地筑牢共同奋斗的思想基础,推动契合国家崛起的一种精神力量的生长。对于建设中华民族现代文明的时代课题而言,书写新时代的“山乡巨变”,攀登时代艺术高峰,是对时代课题的文学回应。这种回应需要积极发掘和阐释民间文化、民族文化元素,更需要发掘和阐释中华优秀传统文化元素,使之成为滋养当代文学艺术创作的重要资源和文化沃土。

(作者系山东大学特聘教授、中国文艺评论山东大学基地主任)

(上接第1版)

一个“和”字,道出了中华文明不断衍生发展的内在逻辑:产生于古代印度的佛教,传入中国后,经过长期演化,同中国儒家文化和道家文化融合发展,最终形成了具有中国特色的佛教文化,给中国人的宗教信仰、哲学观念、文学艺术、礼仪习俗等留下了深刻影响。中华文明突出的包容性,决定了中国各宗教信仰多元并存的和谐格局。

2000多年来,佛教、伊斯兰教、基督教等先后传入中国,中国音乐、绘画、文学等也不断吸纳外来文明的优长。中国传统画法同西方油画融合创新,形成了独具魅力的中国写意油画,徐悲鸿等大师的作品受到广泛赞赏。

经历了5000多年历史变迁的中华文明,在学习、消化、融合、创新中一脉相承,积淀着中华民族最深层的精神追求,代表着中华民族独特的精神标识,为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。

新时代新征程,中华文明将以更加开放宽广的胸怀拥抱世界文明——

中国式现代化,深深植根于中华优秀传统文化,体现科学社会主义的先进本质,借鉴吸收一切人类优秀文明成果,代表人类文明进步的发展方向,展现了不同于西方现代化模式的新图景,是一种全新的人类文明形态。

站在推进中国式现代化建设的全新视角,以开放包容的姿态兼收并蓄、博采众长,是大国的胸襟与气魄,也是顺应时代、勇立潮头的历史担当。

“在各国前途命运紧密相连的今天,不同文明包容共存、交流互鉴,在推动人类社会现代化进程、繁荣世界文明百花园中具有不可替代的作用。”

2023年3月,习近平总书记在中国共产党与世界政党高层对话会上郑重提出全球文明倡议,为推动文明交流互鉴、促进人类文明进步贡献新的强大智慧和力量。

## 以多彩、平等、包容的文明观推动建设中华民族现代文明

走进中国国家版本馆中央总馆,洞库拱顶的飞天壁画,吸引不少参观者驻足欣赏。这一作品选取敦煌壁画中的传统飞天形象,融入现代美学元素创作绘制而成,呈现别具一格的东方美学韵味。

博大精深的中华优秀传统文化在新时代大放光彩,成为全民族文化创新创造活力充分释放、新时代中国特色社会主义文化繁荣发展的生动见证。

中华文明因交流而多彩,因互鉴而丰富。习近平总书记深刻指出:“让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。”

在新时代,秉持多彩、平等、包容的文明观,中华文明正为人类文明进步和世界和平发展注入源源不断的动力。

这是中华文明生动多彩的画卷——

北京冬奥盛会惊艳世界;大唐芙蓉园梦回千年;北京中轴线、京杭大运河等一大批文化遗产活起来、火起来,绽放时代新韵……千古文脉一华章,今天中华文化更加蔚为大观,中华文明更加光彩夺目。

“物之不齐,物之情也”,这是中国人在2000多年前就认识到的道理。如果只有一种生

活方式,只有一种语言,只有一种音乐,只有一种服饰,那是不可想象的。

“一花独放不是春,百花齐放春满园。”习近平总书记这样生动描述人类文明多样性的宝贵价值:如果世界上只有一种花朵,就算这种花朵再美,那也是单调的。

2014年9月24日,在纪念孔子诞辰2565周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第五届会员大会开幕会上,习近平总书记指出:“我们应该维护各国各民族文明多样性,加强相互交流、相互学习、相互借鉴,而不应该相互隔膜、相互排斥、相互取代,这样世界文明之园才能万紫千红、生机盎然。”

这是中华文明平等真诚的相待——

古丝绸之路不仅是一条通商易货之道,更是一条知识交流之路。沿着古丝绸之路,中国将丝绸、瓷器、漆器、铁器传到西方,也传来了胡椒、亚麻、葡萄、石榴等域外物产;佛教、伊斯兰教及阿拉伯的天文、历法、医药传入中国,中国的科技发明、养蚕技术等也经此传向世界。

中华文化是世界的,更是民族的。

在“天下第一雄关”甘肃嘉峪关关城,叮嘱“保护好中华民族精神生生不息的根脉”;在山西云冈石窟,指出“历史文化遗产是不可再生、不可替代的宝贵资源,要始终把保护放在第一位”;在福建福州三坊七巷,强调“对待古建筑、老宅子、老街区要有珍爱之心、尊崇之心”……

习近平总书记对不同民族、不同时期的优秀文化都倍加珍视。如今,华夏大地上历史文脉融入现代生活,山水人文交汇成现代宜居之地,文化自信构筑中华民族共有精神家园。

习近平总书记深刻阐释对不同文明相互尊重、平等相待的理解:“每一种文明都扎根于自己的生存土壤,凝聚着一个国家、一个民族的非凡智慧和追求,都有自己存在的价值。”“如果居高临下对待一种文明,不仅不能参透这种文明的奥妙,而且会与之格格不入。”

这是包容差异、尊重不同的广阔胸怀——

中华民族历来讲求“天下一家”,主张民胞物与、协和万邦、天下大同,憧憬“大道之行,天下为公”的美好世界。

当今世界,人类生活在不同文化、种族、肤色、宗教和不同社会制度所组成的世界里,各国人民形成了你中有我、我中有你的命运共同体。

“和平、发展、公平、正义、民主、自由,是全人类的共同价值,也是联合国的崇高目标。目标远未完成,我们仍须努力。”

2015年9月,联合国成立70周年之际,习近平总书记在联合国讲坛,首次向世界提出“全人类共同价值”。

和而不同,天下大同。新时代中国共产党人所倡导的全人类共同价值,从不谋求千篇一律、千人一面,彰显着“不同”与“大同”的辩证智慧。

倡导弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值,提出共建“一带一路”倡议、全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议……新时代的中国始终致力于为不同文明对话沟通提出方案、搭建平台。

6月15日,杭州良渚古城遗址公园大莫角山,杭州第19届亚运会火种在这里成功采集。

这一刻,象征团结的体育之火、文明之火、和平之火,同实证中华5000多年文明史的圣地交相辉映。

新时代中国,不断从中华民族5000多年文明史中汲取智慧力量,同世界各国携手并进,必将绘就人类文明更加壮丽的画卷。

(新华社北京6月15日电)

## 以文学译介拓宽文化视野

党的二十大报告强调了繁荣发展文化事业和文化产业的重要性,提出“深化文明交流互鉴,推动中华文化更好走向世界”。习近平总书记在文化传承发展座谈会上强调,要担负起新的文化使命,努力建设中华民族现代文明。他指出:“中华文明具有突出的包容性,从根本上决定了中华民族交往交流交融的历史取向,决定了中国各宗教信仰多元并存的和谐格局,决定了中华文化对世界文明兼收并蓄的开放胸襟。”文学译介作为文艺事业发展中的一环,对于繁荣国内文化事业、促进文化产业高质量发展具有重要推动作用。及时而广泛的文学译介,有助于促进国内作家吸收借鉴他国文学经验,不断拓宽文化视野,在创作观念、写作技巧等方面不断提升,创作出更加优秀的、具有世界眼光的文学作品。

新时代以来,随着中国对外开放步伐加快,现实层面的作家海外交流已成常态,交流方式也趋向多元化。在文学译介方面,自然也亟待同步加强。尤其在全球化越来越加速的时代,每个本土作家都面临着如何在“世界”语境中书写“中国经验”的问题。一个明显的事实是,改革开放初期的当代文学正是在与世界对话的过程中构建了自身品质。进入新时代,中国作家如何面对新的时代语境和国际环境,创作出更多的好作品,在世界读者面前展现中国文学的独特魅力,讲好中国故事、传播好中国声音?在这个过程中,离不开优秀的文学译介对当代作家创作的影响和助推。习近平总书记在文化传承发展座谈会上强调:“要秉持开放包容,坚持马克思主义中国化时代化,传承发展中华优秀传统文化,促进外来文化本土化,不断培育和创造新时代中国特色社会主义文化。”对于中国作家来说,要更好地完成新时代的文学使命,必须确立兼具民族特色和世界胸怀的眼光,写出体现当代艺术审美能力和人类共同精神价值的优秀作品。因此,文学翻译不单纯是出版翻译的问题,更与文化沟通交流密切相关

# 译介助推文学在交流互鉴中发展

□周子又

关,是促进外来文化本土化的重要一环。所以,我们不仅要重视中国文学的走出去,也要重视外国文学的引进来,让文学译介在助推中国文学高质量发展方面承担起重要的作用。

## 建立文学翻译出版的稳定机制

文学领域的交流沟通应当是双向的。比如,同属汉字文化圈的中韩两国,应当共同为推动两国文学的交流互鉴作出努力。近些年来韩国文学异军突起,涌现出一批较为出色的作家和文学作品。老一辈的作家,有高银、李清俊、金芝河等;比他们稍年轻一代的作家,有李沧东、金爱灿、赵南柱、孔枝泳等。《熔炉》《素食者》《烧纸》等作品在中国也拥有一定的读者基础。韩国文学在东亚文学版图中的分量更加突出,其艺术特色也具有一定的研究价值。随着国内对韩国优秀文学作品的翻译、出版以及文化交流活动的增多,国内读者对韩国文学面貌有了更多的了解。韩国也采取积极举措推动文学的对外翻译。早在2001年,为了进一步推动韩国文学的海外传播,韩国文艺振兴院启动了“韩国文学翻译金库”项目,组建了韩国文学翻译院。成立翻译院的初衷是为推动韩国文学作品的翻译与海外出版,让世界读者进一步了解韩国文学。翻译院的成立使中韩两国间的文学翻译出版交流更加紧密,大量优秀韩国文学作品在中国面世,一定程度上推进了中国读者对韩国文学的了解。

从译者层面看,从上世纪90年代至今,伴随着大量韩国文学作品翻译出版到中国,一大批优秀的文学译者涌现,比如陶冰蔚、高宗文、李烈、

张琳、江森、陈宇宁、许世旭、紫荆、韦旭升、王文光等人。他们翻译的韩国文学作品均在3部以上,而陶冰蔚、高宗文等人翻译的韩国文学作品已达9部之多。从出版机构层面看,中国大陆翻译出版的韩国文学作品较多,但主要是固定的几家相对知名的出版社在推介,诸如上海文艺出版社、上海译文出版社、人民文学出版社、作家出版社等。国内出版社对韩国文学作品的翻译出版缺乏沟通,存在重复出版的问题,整体上是由于对经济效益的追逐而忽视了翻译出版的统筹规划。

基于上述文学翻译出版现状,今后,我们要在文学翻译人才培养和出版工作调整上进行持续探索,以应对逐渐扩大的文学翻译出版需求。要加强外国文学翻译青年人才的培养,形成衔接紧密的文学出版翻译人才梯队,提高文学翻译作品质量,为国内出版机构提供更加优质的内容稿件。事实上,精通外语和汉语的翻译人才不仅是联通国内读者与优秀外国文学作品的桥梁,同时也是传播和深化中外各领域交流合作不可或缺的人才。面对更加广阔的市场,应当对国内出版机构的翻译出版工作进行科学统筹规划,有效协调,提高选题、书号、译稿、编辑等各类图书出版资源的利用效率。要在遵循当前文化出版政策的基础上,确立相关的文学作品译介出版方针,对选题策划、作品选择、作品翻译、内容审核、出版形式、营销推广、跨文化交流等工作进行合理安排,建立文学作品翻译出版的稳定机制,推动文学作品翻译出版工作更上一层楼。

当然,我们在追求国外文学作品中文译介和海外图书出版的数量的同时,更要关注作品内容本身的质量。虽说文艺无国界,但文化发展方向

与形势却有国别之分,基于不同的国情与文化意识形态,我们在引入国外文学作品时要严把质量关,要立足本国文艺事业发展,将那些真正具有文学创新启发价值和优秀文化传播价值的作品译介到中国,以优秀外国文学作品翻译出版为媒介,加强与各国在文化交流领域的合作。同时要警惕不良文化的渗透,避免将过度娱乐化、资本化的文学作品译介、传播进来。对于那些对青少年具有诱导性、腐蚀性的不良文学作品,则要坚决予以抵制,使青少年学子免受不良潮流文化的影响。

## 文学译介和文化交流的深入互动

而通过回顾韩国文学在中国的传播与影响,我们可以对中国文学如何更好地走出去进行进一步思索。韩国文学作品自上世纪三十年代伊始与中国读者见面,从小范围传播,到90年代后的大量翻译出版,韩国文学作品在中国的影响逐渐扩大。近年来韩国文学在中国增大影响主要因素:首先是将其古代文学和现代文学的精华译介到中国,并且数十年来,基于中韩两国文学工作者的不懈努力,让大批优秀韩国文学精品得以参与到中韩文化交流活动中来,让更多的国内读者有机会深入领略韩国文学的风采。其次是搭乘“韩流”文化盛行的快车,数量庞大的韩国通俗文学作品在影视文化传播的带动下被译介到中国,有效扩大了韩国流行文化和大众文化在中国的影响。以往,年轻群体通过影视剧、综艺节目等了解韩国流行文化,随着越来越多的韩国通俗文学作品在中国出版,拓宽了韩国文化传

播的渠道。第三是随着中韩两国文化交流日益频繁,许多高校开设了韩语专业和韩国语课程,提高了韩国文学研究的专业水平,同时与韩国的高校建立了友好合作关系,通过互派留学生、举办中韩文学交流会等方式,进一步推动了中韩文化交流。这些文学翻译,客观上也同时推动了我国海外文学出版事业的发展,为促进中韩两国的文化交流作出了重要贡献。

通过上述对韩国文学如何扩大国际影响力的历史经验回顾可以看出,任何一个国家的文学要走出去,走进另一个国家、另一种语言环境,其实需要双方文学翻译出版工作者持续共同的努力。韩国与我国同属汉字文化圈,与中国文化有着深厚渊源,在国际交流方面有一些天然优势。这其中需要警惕的是,某些潮流文化虽然具有一定的经济效益,但也要加强辨识,对于那些对年轻群体思想价值观具有负面影响的糟粕文学,文化出版界应当提高标准、加强审核。同时,还要平衡好纯文学和通俗文学的选择,把好图书出版关。

新时代的文学正迈向高质量发展的道路,中国文学对世界文学有着兼收并蓄的开放胸怀,想要进一步提升中华文化影响力,加强国际传播能力,需要讲好中国故事、推动中华文化更好走向世界,需要不断融汇古今、联通中外,不断扩展国际视野,借鉴国内外一切有利的创作经验和传播经验。同时,要树立坚定的文化自信,坚持开放与包容,不断推进马克思主义中国化时代化,创新发展中华优秀传统文化,推动外来文化本土化,促进新时代中国特色社会主义文化的高质量发展。

(作者系浙江越秀外国语学院副教授,本文为浙江省高等教育“十四五”教学改革研究项目“新文科背景下地方外语院校国家级一流本科专业建设的探索与实践”[No.jg2022062]、2022年度校级“课程思政”示范课程《基础朝鲜(韩国)语1》、2022年省级课程思政教学项目“‘课程思政’背景下朝鲜语专业教学改革与实践研究——以《韩国社会与文化》课程为例》的阶段成果)